

Allegro ma non troppoНоты с сайта www.notarhiv.ru

(Dorella als Colombine tritt Luzio in den Weg, hängt sich an seinen Hals und sucht fortwährend durch Liebkosungen aller Art den Widerstrebenden zurückzuhalten)

*(Dorella, dressed as Columbine, intercepts him, puts her arms round his neck and tries to hold him back with all sorts of caresses. He struggles to get free.)**(Dorella en Colombine se jette au chemin de Luzio, se pend à son cou et s'efforce, par des caresses de toutes sortes de le retenir malgré sa résistance.)***25**

Dorella

(er eilt Friedrich nach)

*(Hurries after Frederick)**(Il court après Friedrich)*

Wo_hin so

In such a

Ah, quel le

L.

segnen!
blessing!
joi-es!**25****Allegro ma non troppo***p Str.*

Harp

Do.

ei_lig?
hur-ry?
hâ-te.Jetzt kommst du mir nicht mehr hin -
No, you shall not es-cape this
Non pas, je me cram-pon-ne à

L.

Aus dem Weg!
Let me go!
Pla-ce, donc!Hizbl.
Hr.

Ed.

Do.

weg; erst mußt du bü-ßen für die Schuld, daß du ver-ach-tet meine
time; you shall do pe-nance for your crime, you scorn'd my love not long a-
toi; l'heu-re est ve-nu-e d'ex-pi-er tes longs dé-dains pour mon a-

(Isabella kommt von der andern Seite und beobachtet in einem Ver-
(Isabella enters on the other side and secretly watches Lucio and
(Isabella vient d'un côté; elle se tient dans un coin retiré pour ob-

Do. 

Huld.
go!
mour. Luzio

Sie ist ver - rückt, was fang' ich an! Wer hat's dir
The girl is mad, what shall I do? I have no
C'est di - va - guer; que de - ve - nir! Qui la pos.

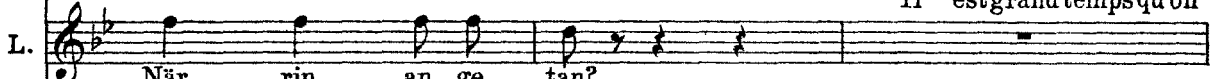


steck Luzio und Dorella.)
Dorella.)
server Luzio et Dorella.)

Isabella



So recht, sie muß zu -
I hope she'll hold him
Il est grand temps qu'on

L. 

När - rin an - ge - tan?
time to talk to you!
sè - de, quel dé - mon?

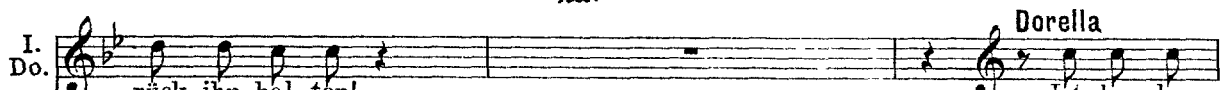
Brighella

(Brighella erblickt, auf der andern Seite im
Gebüsch verborgen, Luzio und Dorella.)
(Brighella, hidden among the bushes on the
other side, see's Lucio and Dorella.)
(Brighella aperçoit d'un autre côté, caché
dans la verdure, Luzio et Dorella.)



non legato


Ad.

I. 

Do. rück ihn hal - ten!
un - re - len - ting.
le re - tien - ne!

Dorella

Ist das der
Come, is this
C'est donc ce -

B. 

Zum Teu - fel, so er - wisch' ich sie!
Why there she is, the faith - less jade!
Ain - si, je prends la pou - le au nid!



Do. Lohn, ist das die Treu_e?
fair and faithful deal_ing?
la ma ré.com.pen.se?

Luzio

Jetzt laß mich los, sonst steht es schlimm!
Let go, I say, what will you do?
Si tu m'en crois, res.ten re.pos!

vi. p cresc. Ad.

Isabella

Sonst ging es an ein Schä.del.spal.ten!
Or murder there'll be no pre.vent_ing!
Si non il va fé.ler des crâ.nes!

Brighella

Wie schlot_tern mir vor Wut die
I'm tremb ling, but I'm not a.
J'en ra.ge, et tremblent mes ge.

Ad. Ad. Ad.

I. 26

Dorella

Fühlst du noch im.mer kei.ne Reu_e?
Oh! of re.morse have you no feel_ing?
Quoi! de re.mords, pas u.ne tra.ce?

Luzio

Ich schäu.me bald vor Wut und
'Twill on.ly be the worse for
Je pes.te d'être en.cor i.

B. L. Knie!
fraid!
noux!

26

p f p

I. dückt, ihm ist nicht wohl da - bei!
game for him is hard to play!
 la lui plait, je crois, fort peu!

Do. — — — — —
 ist das der Lohn, ist das die
Come, is this fair and faith-ful
 C'est donc ce - la ma ré - com -

L. Grimm!
you!
 ci. Jetzt
 Let
 Pour

B. — — — — —
 Mein Haar sträubt sich vor Angst und
I shake with rage from top to
 D'hor - reur se dressent mes che -

sf p sf p ff

I. — — — — —
 Do - rel - la ist auch gar zu freil
Do - rel - la means to have her way!
 Do - rel - la prend des li - ber - tés!

Do. Treu - e?
dealing?
 pen - se? Fühlst du noch
 Oh! of re -
 Quoi! de re -

L. laß mich, o - der es steht schlimm!
go, I say, what will you do?
 toi ce - la peut mal tour - ner!

B. — — — — —
 Graus!
toe!
 veux! Ach,
 The
 Du

sf p sf p sf p

I.  Mich dünkt, ihm ist nicht wohl da-bei!
The game for him is hard to play.
 Le jeu lui plaît sans dou-te peu!

Do.  im - mer kei-ne Reu-e? Fühlst du noch immer
morse have you no feel-ing? Mon - ster! have you no
 mords, pas u-ne tra-ce? Quoi! regrets, ni re-

L.  Jetzt laß mich los! Jetzt laß mich
Let go, I say, what will you
 Va, lais-se-moi! Va, lais-se-

B.  das hält nur der Teu-fel aus! Mein Haarsträubt
De-vil know show this will go! I shake with
 dia-ble si j'en-du-re ça! Ah, mes che-

 *ff* *p* *sf*

I.  Do-rel-la ist auch gar zu frei; auch gar zu frei!
Do rel.la means to have her way, to have her way,
 Do-rel-la prend des li-ber-tés, des li-ber-tés.

Do.  kei-ne Reu'? Fühlst du noch im-mer kei-ne Reu'? Fühlst
sense of shame? Mon - ster! have you no sense of shame? And
 mords en toi? Quoi! nul-le tra-ce de remords? En

L.  los! Sonst steht es schlimm!
do? Let go, I say!
 moi! Ça, c'en est trop!

B.  sich vor Schreck und Graus, das hält
rage from top to toe, De-vil
 veux sont hé-ris-sés, c'est trop

 *p* *sf*

I. *sie ist auch gar zu
she means to have her
bien trop de li - ber.*

Do. du noch im - mer kei - ne Reu?
no re - gard for my good name?
toi, pas tra - ce de re - mords?

L. Laß mich los! sonst steht es schlimm!
Let me go! Let go, I say!
Lais - se - moi! Ça, c'en est trop!

B. nur der Teu - fel aus, der Teu - fel aus!
knows how this will go, how this will go!
fort! Le dia - ble seul en - du - re ça!

27

I. freil Die Schel - min, die Schel - min, sie
way! She holds him, she holds him, she
tés! L'es - piè - gle, l'es - piè - gle l'en.

Do. Ich laß dich Schel - men nicht mehr los! So bald kommst du nicht wie - der frei, so -
You wretch! I will not let you go, I've caught you, will not set you free, I've
Per - fi - de, i - ci tu res - te - ras, Ah, que sont vai - nes tes fureurs, Ah,

L. Wie komm' ich von der När - rin los, sie
This bag - gage here won't let me go, she'll
Un vrai ser - pent re - tient mes pas dé -

B. Die Schänd - li - che läßt gar nicht los, sie
The bag - gage will not let him go, she'll
Rep - ti - le, ces - se tes é - bats, je

27

vi. *p scherzando*

I. *läßt ihn nicht mehr los, die Schelmin läßt ihn nicht mehr los, sie treibt ihn*
will not let him go, she holds him, will not let him go, she means to
la - ce de ses bras, le tient, l'en - la - ce de ses bras, A - ler - te, ex -

Do. *bald kommst du nicht wieder frei! Dich Schel - men, dich*
caught you, will not set you free! I've caught you, I've
que sont vai - nes tes fu - reurs! Per - fi - de, per -

L. *bringt mich bis zur Ra - se - rei! Wie komm' ich von der När - rin*
drive me mad, that I can see! This bag - gage here won't let me
jä j'e - cu - me de fu - reur! Un vrai ser - pent re - tient mes

B. *bringt mich bis zur Ra - se - rei! Die Schänd - li - che läßt gar nicht*
drive me mad, that I can see! This bag - gage will not let him
sens - que gron - de ma fu - reur! Rep. - ti - le, ces - se tes é -

Hlzl.

I. *bis zur Ra-se-rei, sie treibt ihn bis zur Ra-se-rei!*
drive him mad, I see, she means to drive him mad, I see!
ci-te sa fureur, A-ler-te, ex-ci-te sa fu-reur!

Do. *Schel-men, dich laß ich nicht mehr los! Du stehst jetzt mei-ner*
caught you, I will not let you go! I mean, yes, I
fi-de, i-ci tu res-te-ras! Fi-dè-le, je vais

L. *los, sie bringt mich bis zur Ra-se-rei!*
go, she'll drive me mad, that I can see!
pas, dé-jà j'é-cu-me de fu-reur!

B. *los, sie bringt mich bis zur Ra-se-rei!*
go, she'll drive me mad, that I can see!
bats, je sens que gron-de ma fu-reur!

tr. *tr.*
non legato
Ad. *Ad.*

I. Sein Ärger ist jetzt wahrlich groß, sein
His rage to fu - ry soon will grow: his
 Quels mots a - cer - bes n'a-t-il pas, quels

Do. Ra - che, mei - ner Ra - che blos, du
mean to be re - veng'd on you, re -
 sui - vre, sui - vre tous tes pas tous,

L. Von die - sem lä - sti - gen Ge - kos', von
She holds me fast, what can I do, what
 Quel lourd far - deau que tels ap - pas, quel

B. Die Wut in mir ist wahrlich groß, ist
My rage to fu - ry soon will grow, my
 Comment le voir, lui, dans tes bras, lui,

Red. Red. Bl.

I. Ärger ist jetzt wahrlich groß!
rage to fu - ry soon will grow!
 mots a - cer - bes n'a-t-il pas!

Do. stehst ihr blos! Nichts hilft dir, nichts hilft dir, nichts
veng'd on you, and pun - ish, yes, pun - ish, yes,
 tous tes pas! Au traî - tre j'a - grif - fe, j'a -

L. dem Ge - kos', von dem Gekos'!
can I do, what can I do?
 lourd far - deau que tels ap - pas!

B. wahr - lich groß, ist wahrlich groß!
rage will grow, to fu - ry grow!
 dans tes bras, lui, dans tes bras!

Red. Red.

I. und dieser ist nicht Heuchelei, und dieser
This time 'tis no hy-po-cry-sy, this time in
 Et point n'est feinte son aigreur, et point n'est

Do. hilft dir dei-ne Ra-se-rei, die
pun-ish your hy-po-cry-sy, hy-
 grif-fe mes deux bras ven-geurs, deux

L. wer macht mich ar-men Sünder frei, wer
From her embrace who'll set me free, who'll
 Ve-nez en ai-dea moi, pé-cheur, a

B. O, der ver-ruch-ten Heuche-lei, der
Was ev-er such hy-po-cry-sy, hy-
 Mau-di-te fein-te, quelle horreur, ah,

*And. And. **

28

I. ist fürwahr nicht Heu-che-lei, sein Är-ger ist jetzt wahrlich
deed, 'tis no hy-po-cry-sy! His rage to fu-ry soon will
 fein-te, fein-te son ai-greur, quels mots a-cer-bes n'a-t-il

Do. Ra-se-rei! Du stehst jetzt mei-ner
po-cry-sy! I mean to be re-
 bras ven-geurs! Per-fi-de, i-ci tu

L. macht mich frei von die-sem lä-sti-gen Ge-
set me free? She holds me fast, what can I
 moi pé-cheur. Quel lourd far-deau que tels ap-

B. Heu-che-lei! Die Wut in mir ist wahr-lich
po-cry-sy. My rage to fu-ry soon will
 quel-le hor-reur! Comment le voir, lui, dans ses

28

f mf

I. groß, und die-ser ist nicht Heu-che-lei, und die-ser
grow, this time 'tis not hy-po-cri-sy, this time 'tis
 pas, et point n'est fein. - te son ai-greur, on ne feint

Do. Ra-che blos, nichts hilft dir dei-ne Ra-se-rei,
veng'd on you, and pun-ish your hy-po-cri-sy,
 res-te-ras, ah, que sont vai-nes tes fu-reurs,

L. kos', wer macht mich ar-men Sün-der frei? Laß mich los,
do? From her em-brace who'll set me free? Let me go,
 pas, ve-nez en ai-de à moi, pé-cheur! Quels ap-pas!

B. groß! O, der ver-ruch-ten Heu-che-lei! o Heu-che-
grow, was ev-er such hy-po-cri-sy? Hy-po-cri-
 bras! Mau-di-te fein. - te, quelle hor-reur! Ah quel-le hor-
 reur!

8.....: 8.....: *ff ff*

I. ist nicht Heu-che-lei, und die-ser ist nicht Heu-che-
no hy-po-cri-sy, this time 'tis no hy-po-cri-
 pas au-tant d'ai-greur, on ne feint pas, non, tant d'ai-

Do. nichts hilft dir die Ra-se-rei, nichts hilft dei-ner Ra-se-
pun-ish your hy-po-cri-sy, pun-ish your hy-po-cri-
 j'ai pour toi deux bras ven-geurs, j'ai pour toi deux bras ven-

L. laß mich los, laß mich los! Wer macht mich ar-men Sün-der
let me go, let me go! From her embrace who'll set me
 quels ap-pas! Quels ap-pas! Ve-nez en ai-de à moi pé-

B. lei, o Heu-che-lei, o Heu-che-lei, ver-ruch-te Heu-che-
sy, hy-po-cri-sy, was ev-er, ev-er such hy-po-cri-
 reur! Ah quelle hor-reur! Mau-di-te fein-te, quel-le, quelle hor-
 reur!

8.....: 8.....: 8.....: *ff ff*

I. lei, nicht Heu - che - lei, nicht Heu - che - lei, nicht Heu - che -
 sy, hy - po - cri - sy, hy - po - cri - sy, this time 'tis
 greur, non, tant d'ai - greur, non tant d'ai - greur, non tant d'ai.

Do. rei, nichts hilft dir jetzt nichts hilft dir jetzt, nichts hilft dir jetzt
 sy, I mean to be re - veng'd on you, and pun - ish you
 geurs, deux bras ven - geurs, deux bras ven - geurs, deux bras ven - geurs,

L. frei? So laß mich los! Wer macht mich frei? So laß mich
 free? Who'll set me free? What shall I do? From her em -
 cheur! Dé - li - vre - moi de tes ar - deurs! Dé - li - vre -

B. lei! O Heu - che - lei! O Heu - che - lei! O Heu - che -
 sy. Hy - po - cri - sy, hy - po - cri - sy! Was ev - er
 reur! Ah quelle hor - reur! Ah, quelle hor - reur! Mau - di - te

mf *cresc.*

I. lei, nicht Heu - che - lei!
 not hy - po - cri - sy!
 greur, non, tant d'ai - greur!

Do. die tol - le Ra - se - rei!
 for your ho - po - cri - sy!
 pour toi deux bras ven - geurs!

L. los, wer macht mich frei? Do - rel - la, Einz' - ge
 brace who'll set me free? Do - rel - la dear - est,
 moi de tes ar - deurs! Do - rel - la, chère, ré -

B. lei, ver - ruchte Heu - che - lei!
 ev - er such hy - po - cri - sy?
 fein - te, quelle, quelle hor - reur!

8.....:

ff *p*

L. 

hö - re mich. Un - treu war ich zum Schei - ne blos, ich
just a word! You think I am not true to you! It
 cou - te - moi. Fein - te fut l'in - fi - dé - li - té, je

(er küßt sie.)
 (he kisses her.)
 (Il l'embrasse.)

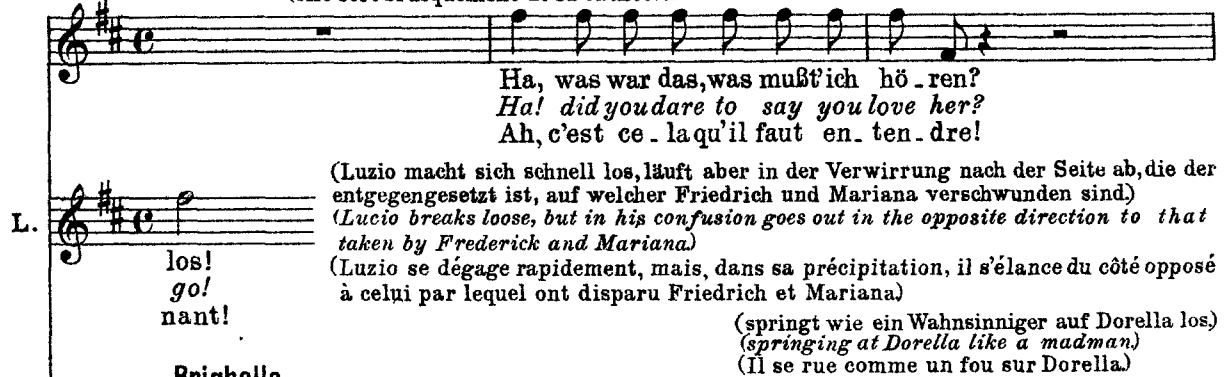
L. 

blieb dir treu, ich lie - be dich, ich küs - se dich! Jetzt laß mich
is not so, I love you still, so take a kiss! Now let me
 tai - me, toi, ne veux que toi, tem - bras - se toi. Paix main - te -

Allegro

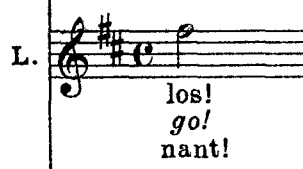
Isabella (tritt heftig hervor)

29 (comes forward angrily.)
 (elle sort brusquement de sa cachette)

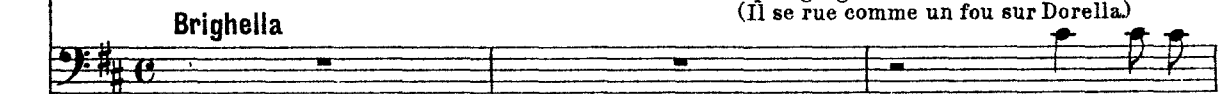


Ha, was war das, was muß'ich hö - ren?
Ha! did you dare to say you love her?
 Ah, c'est ce - la qu'il faut en - ten - dre!

(Luzio macht sich schnell los, läuft aber in der Verwirrung nach der Seite ab, die der entgegengesetzt ist, auf welcher Friedrich und Mariana verschwunden sind.)
(Lucio breaks loose, but in his confusion goes out in the opposite direction to that taken by Frederick and Mariana.)
 (Luzio se dégage rapidement, mais, dans sa précipitation, il s'élance du côté opposé à celui par lequel ont disparu Friedrich et Mariana.)

L. 

los!
 go!
 nant!

Brighella 

(springt wie ein Wahnsinniger auf Dorella los.)
(springing at Dorella like a madman.)
 (Il se rue comme un fou sur Dorella.)

Brighella

29 Allegro 

Das ist zu
This is too
 Ça, c'est trop

Dorella

Hilf Gott! Ein
Oh help! oh
Ah, Dieu! Un

viell! Du Un - geheur! Verworf - nes, bö - ses Kat - zenherz!
much! You bra - zen face a - bandond woman, shame - less jade!
fort! Va, monstre a - bo - mi - na - ble, coeur de chat las - cif!

(sie läuft entsetzt davon.)
(runs away terrified.)
(elle se sauve en courant.)

Scheu - - - sal! Ein Ge - spenst!
hor - - - ror! 'tis a ghost!
spec - - - tre! U - ne hor - reur!

Pontio Pilato (tritt auf.)
(enters)
(il arrive)

Si - gno - ra I - sa - bel - la, he! Hier das Pa -
Si - gno - ra I - sa - bel - la, hist! Here is the
Si - gno - ra I - sa - bel - la, eh! Là, j'ai l'é -

stacc.

tent! 's ist un - ter - schla - gen, ich hab's für euch ge -
pa - per! his high - ness signed it, and then I neat - ly
crit! a - vec grand ris - que, pour vous l'ai pu - sous -

Isabella

Hab Dank! Es ist noch nicht er -
I thank you! *And with the seal* un -
 Mer - ei! Est - il in - tact en -

P.P. stoh - len!
 stole it!
 trai - re!

I. bro - chen? Bald Clau - dio end' ich dei - - - ne
bro - ken? *Clau - dio, you shall* *not wait much*
 co - re? Clau - dio, je veux fi - nir ta

I. Zweifel!
 longer!
 pei - ne!
 Brighella

Wie komm'ich fort. Ich muß ihr nach, und Friedrich soll ich hier be -
What shall I do? *How follow her and stand on guard here for his*
 Com - ment quit - ter! Il faut la sui - vre, et veil - ler i - ci sur

Pontio Pilato (entsetzt über Brighellas Anblick)
(startled at Brighellas appearance.)
(effrayé de l'aspect de Brighella.)

Herr!-Wie siehst du aus!
Sir! You're looking strange!
Vous! Quel air a-vez!

wachen! He, Pontio!
highness! Hist Pontius!
Friedrich! Hé, Pontio!

Ich bit-te dich um al-le Welt, ich muß da-
Do me this fa-vour, I beseech, I must be-
Pour rien au mon-de je ne puis res-ter i-

von, bleib' hier für mich, bleib' hier für mich, bleib' hier für mich, bleib' hier für
gone at once in haste, stay here I say, and take my place, stay here, I
ci, veux-tu gar-der ce lieu pour moi, veux-tu gar-der ce lieu pour

(in zunehmender Verwirrung.)
(in increasing confusion.)
(il s'embrouille de plus en plus.)

30

mich! Steh' Wa-che hier am Pa-vil-lon, laß nie-mand zu, laß nie-mand
say, stand guard by the pa-vi-lion here, let no-one in, let no-one
moi? Veil-ler au-tour, du pa-vil-lon; en-trer, sor-tir sont dé-fen-

aus! Nicht doch! Ja, ja! Nein, nein! Zum Teu-fel! Fang'ihn gleich auf, den Lum-pen-
out! No, no, what did I say? The De-vil! Seize him at once and hold him
dus! Non pas! Oui, oui! Non, non! Que dia-ble! Et ce beau fat cou-reur d'a-

Pontio Pilato

Das ver - ste - he, wer da
De - vil knows what all this
Que com - pren - ne qui pour -

B. ker! Be - wa - che ihn! 'ne Mas - ke!
fast! He wears a mask, the scoun - drel!
mours, sur - veil - le - le! un mas - que!

P.P. will.
means!
ra!

B. So bleib! Ich geb' dir mei - ne hal - - - be
Stay here and I will give you half - my
C'est dit! Je t'of - fre mon de - mi - - - sa -

cresc.

(läuft wie besessen davon)
(runs off as if possessed)
(il se précipite et sort comme possédé)

B. Löhnung! Dorthin! Ins Teufels Namen! Ach!
wa - ges! That way! The De - vil take him! Oh!
lai - re! Res - te, au nom du dia - ble, là!

ff

8.

Pontio Pilato

Ist der verrückt? Die halbe Löh-nung! Ich weiß zwar nicht recht, was ich
The man's bewitch'd! *What? half his wa - ges!* *I hard-ly know what I'm to*
 Cet homme est fou! De-mi-sa-lai-re! Que dois-je fai-re, je ne

Qw. *Qw.* *Qw.*

P.P. soll, die Löhnung a-ber tut mir gut! „Die Wa-che hier am Pa-vil-
do, but I can do with half his pay! *“Stand guard by the pa-vi-lion*
 sais; de-mi-sa-lai-re dit beau-coup! «Veil-ler au-tour du pa-vil-

Qw. *pp*

P.P. lon! Laß nie-mand zu, laß nie-mand aus! Nicht doch! Ja, ja! Nein, nein! Zum
here, let no one in, let no one out! No, no, what did I say? The
 lon! En-trer, sor-tir sont dé-fen-dus! Non pas! Oui, oui! Non, non! Que

P.P. Teu-fel! Fang' ihn gleich auf, den Lumpen-kerl! Be-wa-che ihn! 'ne
De-vil! Seize him at once and hold him fast! He wears a mask! The
 dia-ble! Et ce beau fat cou-reur d'a-mours! Sur-veil-le-le! un

31

P.P. Mas_ke!“ Gut. Die Sa_che ist mir klar, — ich weiß, wor_an ich
scoundrel!” Well! One thing at least is clear: I know what I’m to
 masque?» Bon. Ce - la de_vient très clair, 8.....: je sais ce que je

Isabella (das Schreiben erbrechend)
(breaking open the paper)
(rompant le cachet de l’écrit)

Laßt sehn, wie schreibt der gnäd’ge Herr?
Now quick, to read this writing here.
 Vo - yons, qu’or - don - ne cet é - crit?

P.P. bin. „Ein Lump!“ „’ne Mas_ke!“
do. “A mask!” “The scoundrel!”
 fais! «Un fat!» «Un masque!»

(Isabella ist an eine Fackel getreten und liest das Schreiben.)
(Isabella goes to a torch and reads the paper.)
(Isabella s’est approchée d’un flambeau et lit l’écrit)

I. Ihr
 Oh
 L’in.

(Pontio stellt sich im Hintergrunde an einem Pavillon als Wache auf.)
(Pontius keeps guard before a pavilion at the back.)
(Pontio se place au fond près d’un pavillon dont il assure la garde)

P.P. „Ein Lump!“ „’ne Mas_ke!“
“A mask!” “The scoundrel!”
 «Un fat!» «Un masque!»

32 Allegro molto feroce

I. Heil' - - - gen, wel - che Schänd - - - lichkeit! Nicht die Be -
 Ho - - - ly saints, what vil - - - lai - ny! He grants him
 fä - - - me! Quelle hor - reur sans nom! Ni grâ - ce,

I. gna - digung, geschärft zum augenblicklichen Voll - zug ist der Be - fehl!
 no re - prieve, to in - stant e - xe - cu - tion he's condemned this ve - ry night!
 ni dé - lai, il don - ne l'ordre de l'e - xé - cu - ter dé - jà de - main!

I. Durch welchen Zufall hab' ich, mein Claudio, dich ge -
 Oh hap - py for - tune, that thus my bro - ther I may
 Heu - reu - se chan - ce! Ain - si, mon Claudio, je te

I. ret - tet! Ha Ra - chel! Ra - - che dem Ver - ruch - ten! Her -
 res - cue! But I'll have ven - - geance on this trai - tor! Come -
 sau - ve! Ven - gean - ce, ra - - ge, trai - tre, lâ - che! A

VI. H12bl.

I. 

beil! Her - beil! Ihr \ Leu - - - te!
friends, come all and help me!
 moi! A moi! Ré - vol - - - te!

I. 

Volk Pa - ler - - - mo's, tief - - ge - kränk - tes
All Pa - ler - - - mo come and hear my
 Tout Pa - ler - - me con - tre le ty -

I. 

Volk! Eilt her! Zur Ra - - - che!
tale! Come all, wreak ven - - geance
 ran! A moi! Ré - vol - - te

I. 

Zur Em - pö - - - rung! Hört mei - - nen
on the trai - - - tor! Hear me and
 con - tre un lâ - - - che, con - - tre un ty -

(Alles stürzt in Verwirrung auf die Szene)

(All rush on in confusion.)

(Tous se précipitent sur la scène dans une grande confusion)

I. Schrei! *come!* *ran!* Her - bei! *Come all, moi!* Her - come *A*

33

I. bei! *all!* *moi!* Ent - setz - lich! Schreck - lich! *Oh hor - ror! hor - ror!* *Hor - ri - ble! Hon - tel!*

Antonio

Wer schreit. *Who calls?* Was ist ge - scheh'n? *what was that cry?* Was *Come*
Quels cris! *Qu'ar - ri - ve - t-il?* Mais

Angelo

Wer schreit. *Who calls?* Was ist ge - scheh'n? *what was that cry?* Was *Come*
Quels cris! *Qu'ar - ri - ve - t-il?* Mais

Danieli

Wer schreit. *Who calls?* Was ist ge - scheh'n? *what was that cry?* Was *Come*
Quels cris! *Qu'ar - ri - ve - t-il?* Mais

Sopran, Alt

Wer schreit. *Who calls?* Was ist ge - scheh'n? *what was that cry?* Was *Come*
Quels cris! *Qu'ar - ri - ve - t-il?* Mais

Tenor

Wer schreit. *Who calls?* Was ist ge - scheh'n? *what was that cry?* Was *Come*
Quels cris! *Qu'ar - ri - ve - t-il?* Mais

Baß

33

I. *Hörst mich! Freun - de! Greift zu den*
help me, help me! Go, fetch your
Peu - ple, peu - ple! Vi - te, des

Ant. *soll's? Was ist ge - scheh'n? Was ist dir wider - fah - ren, sprich!*
speak! why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar - ri - ve - t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

Ang. *soll's? Was ist ge - scheh'n? Was ist dir wider - fah - ren, sprich!*
speak! why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar - ri - ve - t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

Da. *soll's? Was ist ge - scheh'n? Was ist dir wider - fah - ren, sprich!*
speak why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar - ri - ve - t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

soll's? Was ist ge - scheh'n? Was ist dir wider - fah - ren, sprich!
speak why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar - ri - ve - t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

soll's? Was ist ge - scheh'n? Was ist dir wider - fah - ren, sprich!
speak why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar - ri - ve - t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

soll's? Was ist ge - scheh'n? Was ist dir wider - fah - ren, sprich!
speak why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar - ri - ve - t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

soll's? Was ist ge - scheh'n? Was ist dir wider - fah - ren, sprich!
speak why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar - ri - ve - t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

I.  Musical score for the first system. It features a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in German and English. The piano part includes dynamic markings like *f* and *ff*, and performance instructions like *Hlzb1.* and *VI.*

Waf - fen! Auf, zur Ra - che! Stürzt ihn, den
wea - pons, now for vengeance! Down with the
ar - mes! Ah, ven - gean - ce! Sus au ty -

8.

Hlzb1. *f* *ff* *VI.*

(Luzio kommt.)

(Lucio enters.)

(Luzio paraît.)

I. schänd - li - chen Ty - ran - nen! Auf, Lu - zio!
 vice - roy, down with be ty - rant! Oh, Lu - cio,
 ran gor - gé d'op - pro - bre! Ah, Lu - zio,

8... 8... 8...

I. Komm' und rä - che mich.
 be my cham - pion now!
 viens et ven - ge - moi!

Luzio (sie von sich stoßend.)
 (thrusting her away)
 (la repoussant)

Laßt die Heuch - le - rin!
 I'll have none of her!
 Peu - ple, lais - se - la

Antonio

Angelo Was ist ihr?
 Is she mad?
 Qu'y a - t-il?

Danieli Was ist ihr?
 Is she mad?
 Qu'y a - t-il?

Sopran, Alt Was ist ihr?
 Is she mad?
 Qu'y a - t-il?

Tenor Was ist ihr?
 Is she mad?
 Qu'y a - t-il?

Baß Was ist ihr?
 Is she mad?
 Qu'y a - t-il?

8... 8... 8... sempre ff

I. *Lu-zio, hö-ret*
Lu-cio, hear me
Lu-zio, un seul

L. *Laßt sie nur ra-sen!* *Es ist Lü-ge!*
She's false and shame-less! *Do not trust her!*
cu-ver sa-ra-ge! *El-leestfaus-se!*

Ant. *Was sagst du?*
What is this?
Que dis-tu?

Ang. *Was sagst du?*
What is this?
Que dis-tu?

Da. *Was sagst du?*
What is this?
Que dis-tu?

Was sagst du?
What is this?
Que dis-tu?

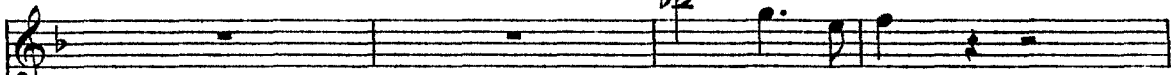
Was sagst du?
What is this?
Que dis-tu?

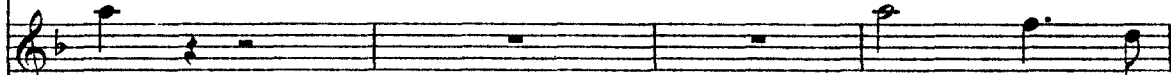
8...: 8...: 8...:


I. *mich, wie jämmerlich sind wir be-tro-gen!*
speak! we both are be-tray'd by this mon-ster!
mot; vraiment, c'est pi-tie com-me on trom-pe!


L. *Entehr-tes Weib, was soll dein*
Be-tray'd am I, be-tray'd by
Per-du l'hon-neur! Pourquoi ces

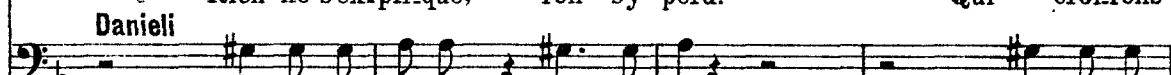
8...: 8...: 8...:

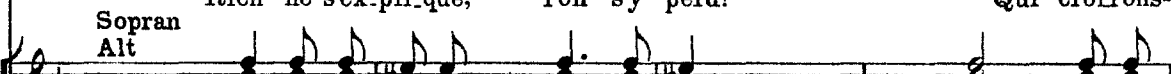
I.  Hört nicht auf ihn,
I speak the truth,
Peu - ple, entends-moi,

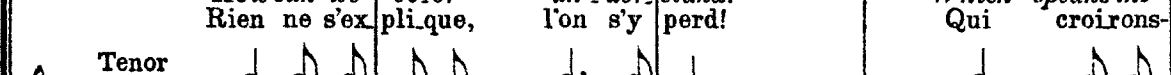
L.  Schreih'n?
you!
cris! Hört nicht auf
I speak the
Peu - ple, en - tends-

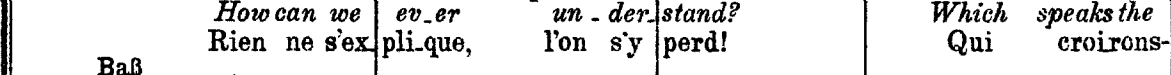
Antonio  Was soll man denken, sprecht her.aus! Wem soll man
How can we ev_er un_der_stand? *Which speaks the*
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-


Angelo  Was soll man denken, sprecht her.aus! Wem soll man
How can we ev_er un_der_stand? *Which speaks the*
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-

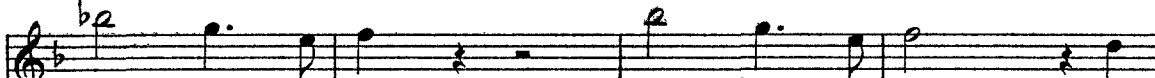
Danieli  Was soll man denken, sprecht her.aus! Wem soll man
How can we ev_er un_der_stand? *Which speaks the*
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-

Sopran Alt  Was soll man denken, sprecht her.aus! Wem soll man
How can we ev_er un_der_stand? *Which speaks the*
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-

Tenor  Was soll man denken, sprecht her.aus! Wem soll man
How can we ev_er un_der_stand? *Which speaks the*
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-

Baß  Was soll man denken, sprecht her.aus! Wem soll man
How can we ev_er un_der_stand? *Which speaks the*
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-


8.....  Wem soll man
Which speaks the
Qui croirons-

I. 
 hört mich al-lein! Hört ihr umsonst der
his words are lies. *Vengeance and death!* *a*
 moi, seu-le-ment! Pour me ven-ger, à

L. 
 sie hört mich al-lein! Sie kennt ja
truth, her words are lies, *trust not this*
 moi, moi, seu-le-ment! El-le vous

Ant. 
 trau'n von die-sen zwei'n? War-um mag
truth? Whose words are lies? *Why raise for*
 nous, le-quel des deux? Pour-quoi ce

Ang. 
 trau'n von die-sen zwei'n? War-um mag
truth? Whose words are lies? *Why raise for*
 nous, le-quel des deux? Pour-quoi ce

Da. 
 trau'n von die-sen zwei'n? War-um mag
truth? Whose words are lies? *Why raise for*
 nous, le-quel des deux? Pour-quoi ce


 trau'n von die-sen zwei'n? War-um mag
truth? Whose words are lies? *Why raise for*
 nous, le-quel des deux? Pour-quoi ce


 trau'n von die-sen zwei'n? War-um mag
truth? Whose words are lies? *Why raise for*
 nous, le-quel des deux? Pour-quoi ce


 trau'n von die-sen zwei'n? War-um mag
truth? Whose words are lies? *Why raise for*
 nous, le-quel des deux? Pour-quoi ce



I. Ra - - che Schrei'n? Hört ihr um - sonst der Ra-che Schrei'n? Hört ihr um -
 wo - - man cries, Re-venge and death a wo-man cries, re-venge and
 vous fe - rai - je ap-pel en vain, à vous fe - rai - je ap-pel en

L. nur Be-trü - ge - rein, sie kennt ja nur Be-trü - ge - rein, sie kennt ja
 faith-less wo - man's cries, trust not this faith-less wo-man's cries, trust not this
 trom-pe - ra sans fin, sans fin, vous trom-pe - ra sans fin, sans fin, vous

Ant. sie um Ra - che schrei'n? War-um mag sie um Ra-che schrei'n? War-um mag
 vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for
 cri d'ap-pel sou - dain, pour-quoi ce cri d'ap-pel sou - dain, pour-quoi ce

Ang. sie um Ra - che schrei'n? War-um mag sie um Ra-che schrei'n? War-um mag
 vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for
 cri d'ap-pel sou - dain, pour-quoi ce cri d'ap-pel sou - dain, pour-quoi ce

Da. sie um Ra - che schrei'n? War-um mag sie um Ra-che schrei'n? War-um mag
 vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for
 cri d'ap-pel sou - dain, pour-quoi ce cri d'ap-pel sou - dain, pour-quoi ce

sie um Ra - che schrei'n? War-um mag sie um Ra-che schrei'n? War-um mag
 vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for
 cri d'ap-pel sou - dain, pour-quoi ce cri d'ap-pel sou - dain, pour-quoi ce

sie um Ra - che schrei'n? War-um mag sie um Ra-che schrei'n? War-um mag
 vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for
 cri d'ap-pel sou - dain, pour-quoi ce cri d'ap-pel sou - dain, pour-quoi ce

8. *ff*

34

I. sonst der Ra_che schrei'n?
death a wo-man cries!
 vain, ap - pel en vain?

L. nur Be - trü - ge - rei'n!
faith - less wo-man's cries!
 trom - pe - ra sans fin!

Ant. sie um Ra_che schrei'n?
vengeance all these cries?
 cri d'ap - pel sou - dain?

Pontio Pilato

(Pontio hat im Hintergrunde den verlarvten Friedrich und Mariana ergriffen; der Chor teilt sich in der Mitte, man sieht - Pontio sich mit - Friedrich nach Vordergrunde zu ringen.)

(Pontius has seized Frederick and Mariana in disguise; the chorus separate into two groups and Pontius is seen struggling with Frederick towards the foreground.)

(Pontio a saisi sur l'arrière-plan Friedrich et Mariana masqués; le chœur se partage au milieu; on voit Pontio et Friedrich aux prises se débattre en avant sur la scène.)

Ang. Halt! er ist er_wischt, ge -
Hold! I've caught my man, I've
 Hal - te! Il est bien pris; au

Ang. sie um Ra_che schrei'n?
vengeance all these cries?
 cri d'ap - pel sou - dain?

Da. sie um Ra_che schrei'n?
vengeance all these cries?
 cri d'ap - pel sou - dain?

sie um Ra_che schrei'n?
vengeance all these cries?
 cri d'ap - pel sou - dain?

sie um Ra_che schrei'n?
vengeance all these cries?
 cri d'ap - pel sou - dain?

sie um Ra_che schrei'n?
vengeance all these cries?
 cri d'ap - pel sou - dain?

34

ff g. Orch. *mf*

P.P.

fangen! Ein Weibsbild! Ei-ne Mas-ke! Halt! Halt!
caught him! a wo-man, with a mas-ker! Hold! Hold!
 pos-te! Un mas-que, u-ne gou-le! Halt! Halt!

8

Isabella

Was ist ge-scheh'n?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoi ces cris?

Luzio

Was ist ge-scheh'n?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoi ces cris?

Antonio

Was ist ge-scheh'n?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoi ces cris?

P.P.

Halt!
Hold!
 Halt!

Halt!
Hold!
 Halt!

Nur vor! Nur
Come on, come
 I-ci! I-

Angelo, Danieli

Was ist ge-scheh'n?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoi ces cris?

Was ist ge-scheh'n?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoi ces cris?

Was ist ge-scheh'n?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoi ces cris?

I. Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

L. Ha, was ist das? · Reißt ihm die Mas.ke ab!
Who is the man? Come, we will see his face!
Ah, qu'est-ce - là? Vi - te le masque à bas!

Ant. Ha, was ist das? Laßt seh'n!
Who is the man? We will!
Ah, qu'est-ce - là? Vo - yons!

P.P. vor!
on!
ci!

(Man reißt Friedrich
(Frederick's mask is
(On arrache son masque

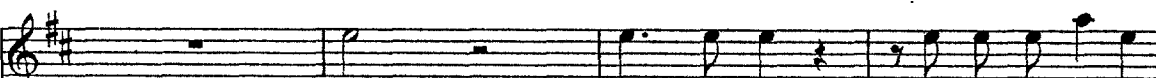
Ang. Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

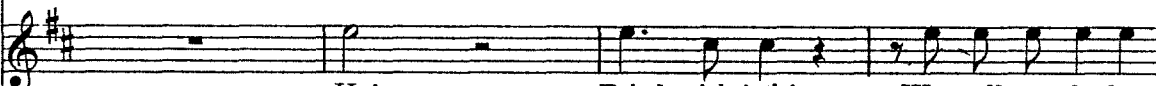
Da. Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

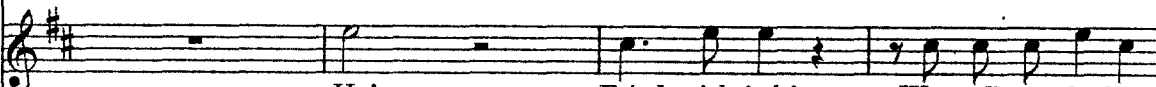
Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?


Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

Har

L.  Ha! Fried - rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de - rick! our no - ble viceroy!
Ah! Fried - rich! lui! Que di - re ou croi - re?

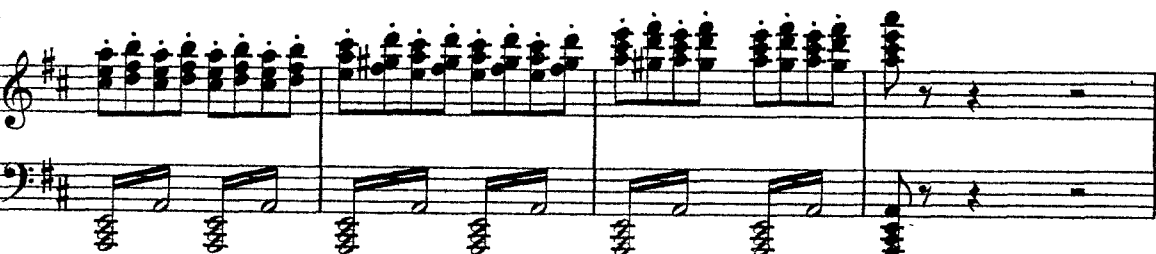
Ant.  Ha! Fried - rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de - rick! our no - ble viceroy!
Ah! Fried - rich! lui! Que di - re ou croi - re?

P.P.  Ha! Fried - rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de - rick! our no - ble viceroy!
Ah! Fried - rich! lui! Que di - re ou croi - re?

Ang.  Ha! Fried - rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de - rick! our no - ble viceroy!
Ah! Fried - rich! lui! Que di - re ou croi - re?

Da.  Ha! Fried - rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de - rick! our no - ble viceroy!
Ah! Fried - rich! lui! Que di - re ou croi - re?

 Ha! Fried - rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de - rick! our no - ble viceroy!
Ah! Fried - rich! lui! Que di - re ou croi - re?



die Maske ab.)
torn off.)
à Friedrich.)

Isabella

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
In masque-rade! Masks are for-bid!
 Il est masqué con - tre sa loi!

L.
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
in masque-rade! Masks are for-bid!
 Il est masqué con - tre sa loi!

Ant.
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Entlarvt auch
in masque-rade! Masks are for-bid! take off her
 Il est masqué con - tre sa loi! Dé.mas-quez-

P.P.
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Entlarvt auch
in masque-rade! Masks are for-bid! take off her
 Il est masqué con - tre sa loi! Dé.mas-quez-

Ang.
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Wer ist das Weib? Entlarvt auch
in masque-rade! Masks are for-bid! But who is she? take off her
 Il est masqué con - tre sa loi! Et cel-le-ci? Dé.mas-quez-

Da.
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Entlarvt auch
in masque-rade! Masks are for-bid! take off her
 Il est masqué con - tre sa loi! Dé.mas-quez-

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Entlarvt auch
in masque-rade! Masks are for-bid! take off her
 Il est masqué con - tre sa loi! Dé.mas-quez-

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Entlarvt auch
in masque-rade! Masks are for-bid! take off her
 Il est masqué con - tre sa loi! Dé.mas-quez-

ff

8.....

8.....

Mariana (entlarvt sich).
(unmasking).
(se démasque).

35

Ma-ri-a-na bin ich, bin sein Weib!
Ma-ri-a-na 'tis, his lar-ful wife!
Ma-ri-a-na! mon é-poux, c'est lui!

Himmel! Ma-ri-
Heavens! Ma-ri-
Vier-ge! Ma-ri-

sie!
mask!
la!

sie!
mask!
la!

Friedrich

Maria-na!
Maria-na!
Maria-na!

sie!
mask!
la!

sie!
mask!
la!

sie!
mask!
la!

sie!
mask!
la!

sie!
mask!
la!

8.....

35

Str.

ff g. Orch.

L. *a - na!
a - na!
a - na!*

Ant. Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

P.F. Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

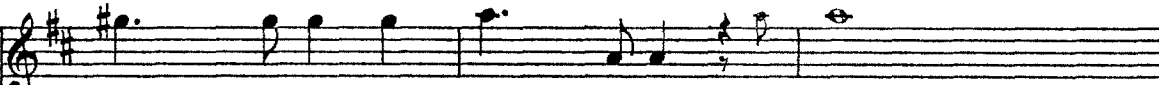
Ang. Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

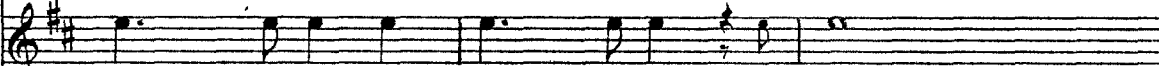
Da. Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et


Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et


Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et


ff

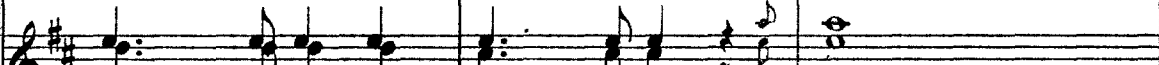
Ant.  um bestraft er Clau - di_o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - di_o! Come
veut que meu - re Clau - di_o! A - ler - - - -


P.P.  um bestraft er Clau - di_o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - di_o! Come
veut que meu - re Clau - di_o! A - ler - - - -


Ang.  um bestraft er Clau - di_o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - di_o! Come
veut que meu - re Clau - di_o! A - ler - - - -

Da.  um bestraft er Clau - di_o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - di_o! Come
veut que meu - re Clau - di_o! A - ler - - - -

 um bestraft er Clau - di_o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - di_o! Come
veut que meu - re Clau - di_o! A - ler - - - -

 um bestraft er Clau - di_o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - di_o! Come
veut que meu - re Clau - di_o! A - ler - - - -

 um bestraft er Clau - di_o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - di_o! Come
veut que meu - re Clau - di_o! A - ler - - - -



Ant. auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
 now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

P.P. auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
 now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

Ang. auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
 now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

Da. auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
 now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

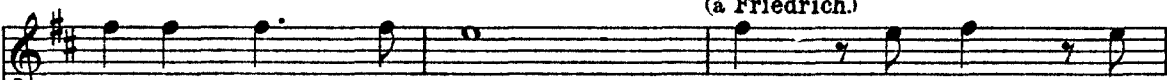
auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
 now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

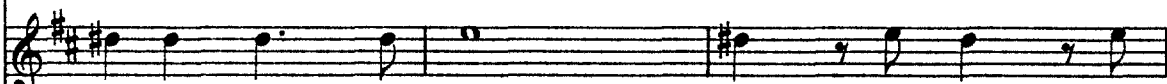
auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
 now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

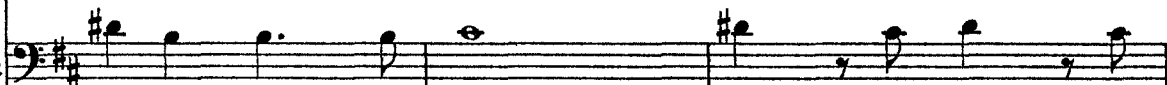
auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
 now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

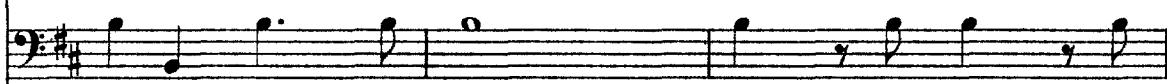
sempre ff

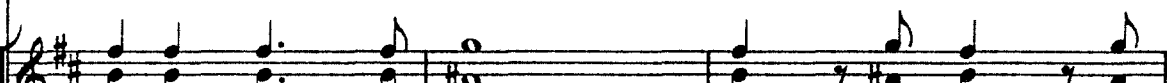
(zu Friedrich.)
(to Frederick.)
(à Friedrich.)

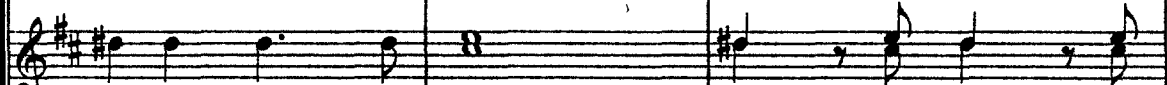
Ant. 
 A - sche die Ge - set - - - - ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash - - - - es! Come on, come
 ra ré - dui - - teen cen - - - - dres! Par - tons, cou -

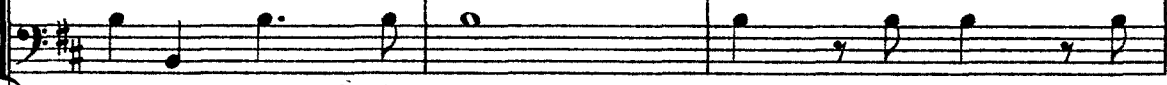
P.P. 
 A - sche die Ge - set - - - - ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash - - - - es! Come on, come
 ra ré - dui - - teen cen - - - - dres! Par - tons, cou -

Ang. 
 A - sche die Ge - set - - - - ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash - - - - es! Come on, come
 ra ré - dui - - teen cen - - - - dres! Par - tons, cou -

Da. 
 A - sche die Ge - set - - - - ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash - - - - es! Come on, come
 ra ré - dui - - teen cen - - - - dres! Par - tons, cou -


 A - sche die Ge - set - - - - ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash - - - - es! Come on, come
 ra ré - dui - - teen cen - - - - dres! Par - tons, cou -


 A - sche die Ge - set - - - - ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash - - - - es! Come on, come
 ra ré - dui - - teen cen - - - - dres! Par - tons, cou -


 A - sche die Ge - set - - - - ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash - - - - es! Come on, come
 ra ré - dui - - teen cen - - - - dres! Par - tons, cou -



Isabella

Hört mich! Ihr sollt ihn ganz er -
 Yet more! You shall hear all the
 Un mot: Cet hy - po - cri - te

Ant.
 auf, frisch auf! Nur fort!
 on, we'll pu-nish him!
 rons, vo-lons là-bas!

P.P.
 auf, frisch auf! Nur fort!
 on, we'll pu-nish him!
 rons, vo-lons là-bas!

Ang.
 auf, frisch auf! Nur fort!
 on, we'll pu-nish him!
 rons, vo-lons là-bas!

Da.
 auf, frisch auf! Nur fort!
 on, we'll pu-nish him!
 rons, vo-lons là-bas!

auf, frisch auf! Nur fort!
 on, we'll pu-nish him!
 rons, vo-lons là-bas!

auf, frisch auf! Nur fort!
 on, we'll pu-nish him!
 rons, vo-lons là-bas!

auf, frisch auf! Nur fort!
 on, we'll pu-nish him!
 rons, vo-lons là-bas!

vi.
 dim.

I.
 kennen! Begnad' - gen wollt' er mei - nen Bru - - - der,
 sto - ry! He pro - mis'd he'd re - lease my bro - - - ther;
 monstre vou-lut, que pour sau-ver mon frè - - - re,

I. 

nur um den Preis mei - - - ner Ent.
but at the price of my dis -
 à sa lu - xu - - - re je me

I. 

eh - rung! List gebraucht ich nun, und sandt' ihm
ho - nour! A trap I laid for him, and sent Ma -
 li - vre! Mais, au ren - dez - vous, pre - nant ma

Antonio

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
 In - fâ - me!

Pontio Pilato

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
 In - fâ - me!

Angelo

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
 In - fâ - me!

Danieli

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
 In - fâ - me!

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
 In - fâ - me!

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
 In - fâ - me!

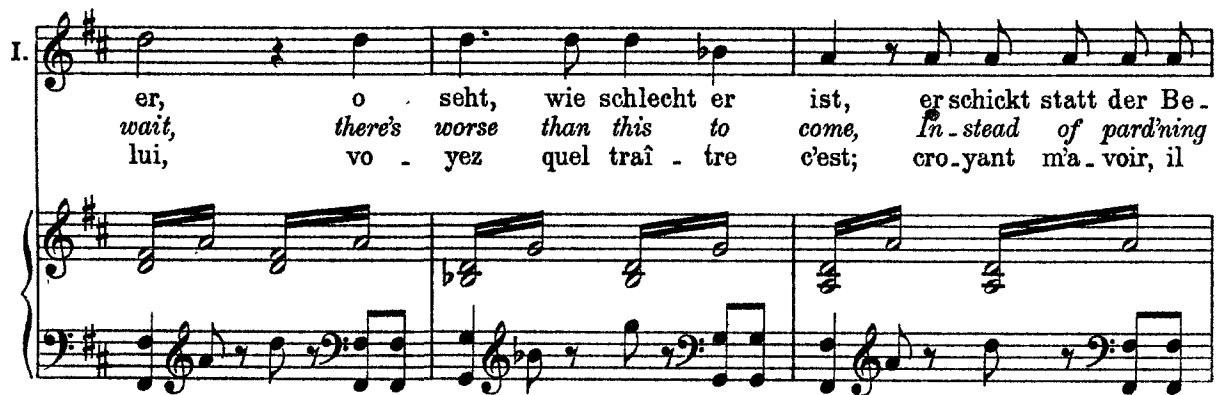
36

I. 

heu - te Ma - ri - a - na, die heimlich ihm ver - mählt, und die er
 ria - na, Whom he se - cret - ly married long a - go, and then de -
 pla - ce, Ma - ri - a - na, sa fem - me, qui, par lui fut dé - lais -

I. 

schändlich, treu - los einst ver - las - sen. Doch
 sert - ed, cru - el - ly de - sert - ed! But
 sé - e, vint ce soir en mas - que; et

I. 

er, o seht, wie schlecht er ist, erschickt statt der Be -
 wait, there's worse than this to come, In - stead of pard'ning
 lui, vo - yez quel traî - tre c'est; cro - yant m'a - voir, il

I. 

gnadigung, Be - fehl zur schnell - en Hin - rich - tung!
 Clau - di - o, he or - ders him to in - stant death!
 or - donna: la mort de Clau - dio pour - de - main!

Luzio

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

Antonio

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

Pontio Pilato

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

Friedrich

So rich-tet mich nach meinem ei-
I am pre-par'd by my own law-
Condamnez-moi, je suis pas-si-

Angelo

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

Danieli


Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!


Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

ff

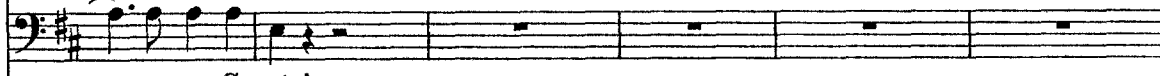
Bl. marc.

Ant.  *p*

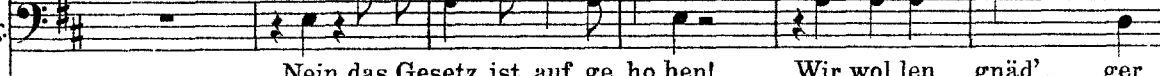
Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger
No, all your laws are now a-bolish'd! *We are more mer - ci -*
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -

P.P.  *p*


Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger
No, all your laws are now a-bolish'd! *We are more mer - ci -*
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -

F. 

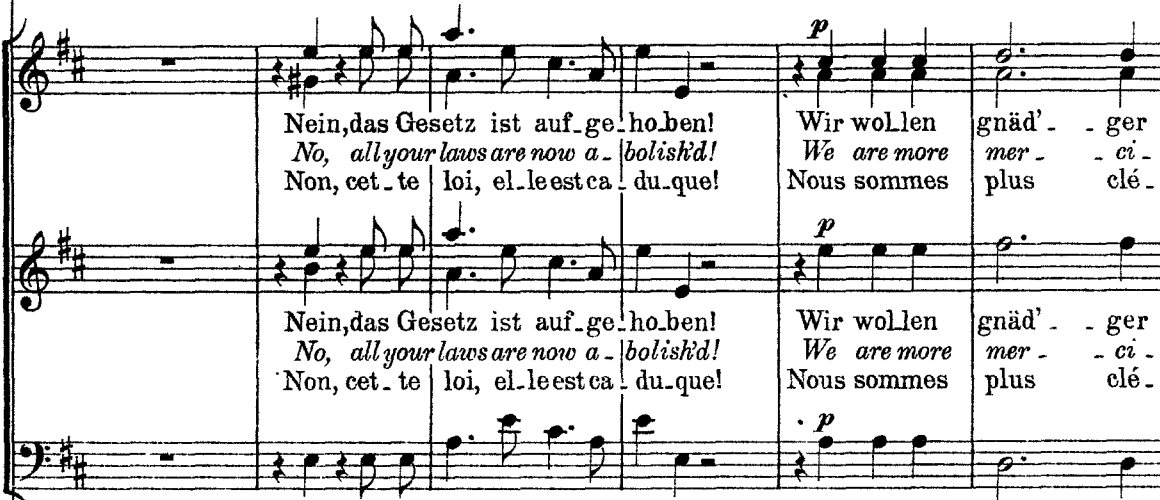
- - genen Gesetz!
 — to be condemn'd.
 - - ble de ma loi!

Ang.  *p*

Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger
No, all your laws are now a-bolish'd! *We are more mer - ci -*
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -


Da.  *p*

Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger
No, all your laws are now a-bolish'd! *We are more mer - ci -*
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -



Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger
No, all your laws are now a-bolish'd! *We are more mer - ci -*
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -

Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger
No, all your laws are now a-bolish'd! *We are more mer - ci -*
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -



tr *ff* *p dolce* VI. Fl.

Ant. sein als du!
ful than you.
ments que toi!

P.P. sein als du!
ful than you.
ments que toi!

Ang. sein als du! Kommt, die Gefang'nen zu be-frei'n; holt
ful than you. Come, we will set the pris'ners free: Bring
ments que toi! Nous, dé-livrons le prison-nier, et

Da. sein als du!
ful than you.
ments que toi!

sein als du!
ful than you.
ments que toi!

sein als du!
ful than you.
ments que toi!

sein als du!
ful than you.
ments que toi!

cresc.

(Mehrere Sbirren bringen den entlarvten
Brighella und Dorella.)

(Watchmen bring in Brighella and Do-
rella unmasked.)

(Plusieurs sbires amènent Brighella et
Dorella démasqués.)

37

Ant.

Ha, seht doch nur den Sbir - ren.
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - reen

P.P.

Ha, seht doch nur den Sbir - ren.
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - reen

(ab mit einem Teile des Chores.)
(exit with some of the chorus)
(il sort avec une partie du chœur)

Ang.

Clau - dio im Tri - umph hierher!
Clau - di - o in tri - umph here!
qu'en tri - ompheil soit por - té!

Da.

Ha, seht doch nur den Sbir - ren.
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - reen

Ha, seht doch nur den Sbir - ren.
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - reen

Ha, seht doch nur den Sbir - ren.
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - reen

Ha, seht doch nur den Sbir - ren.
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - reen

Hlzb1.

37

Ant.

chef!
watch!
chef!

Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!

Ha ha
Ha ha
Ha ha

P.P.

chef!
watch!
chef!

Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!

Ha ha
Ha ha
Ha ha

Da.

chef! Er ist maskiert, bei ihm ein Weib!
watch! A wo-man too and both in masks!
chef! Et sa co.lom.beauprès de lui!

Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!

Ha ha
Ha ha
Ha ha

chef!
watch!
chef!

Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!

Ha ha
Ha ha
Ha ha

chef!
watch!
chef!

Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!

Ha ha
Ha ha
Ha ha

chef!
watch!
chef!

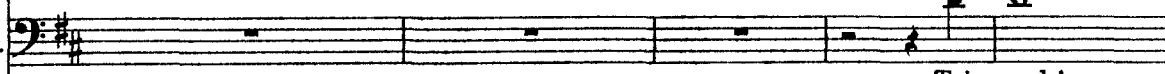
Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!
Signor Brighel - la!

Ha ha
Ha ha
Ha ha

ff


Ant.  ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot!
ha! So you make love in mas-que-rade?
ha! Pour Colom-bi-neunbeauPierrot!

P.P.  ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot! (Angelo und mehrere junge Leute kom-
ha! So you make love in mas-que-rade? men zurück, sie tragen Claudio auf ihren
ha! Pour Colom-bi-neunbeauPierrot! Schultern)
(Angelo returns with several young men,
carrying Claudio on their shoulders.)
(Angelo et plusieurs jeunes gens revien-
nent: ils portent Claudio sur leurs épaules.)


Ang.  Tri-umph!
Make way!
Tri-omph'!

Da.  ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot!
ha! So you make love in mas-que-rade?
ha! Pour Colom-bi-neunbeauPierrot!

 ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot!
ha! So you make love in mas-que-rade?
ha! Pour Colom-bi-neunbeauPierrot!

 ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot!
ha! So you make love in mas-que-rade?
ha! Pour Colom-bi-neunbeauPierrot!

 ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot!
ha! So you make love in mas-que-rade?
ha! Pour Colom-bi-neunbeauPierrot!

 *ff*

Claudio

Ang.

Hab Dank! O meine Schwester!
I'm free, thanks to my sis-ter!
 Mer-ci, soeur bien-ai-mé-e!

Er ist be-freit.
For Clau-dio's free!
 Il est à nous!

Str. Hlzbbl.

mf

ff

Antonio

Pontio
Pilato

Angelo

Danieli

Sopran
Alt

Tenor

Baß

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En-de jetzt!
Now all's well, and all has end-ed hap-pi-ly!
 Tout est bien les fous ne domptent pas l'a-mour!

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En-de jetzt!
Now all's well, and all has end-ed hap-pi-ly!
 Tout est bien les fous ne domptent pas l'a-mour!

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En-de jetzt!
Now all's well, and all has end-ed hap-pi-ly!
 Tout est bien les fous ne domptent pas l'a-mour!

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En-de jetzt!
Now all's well, and all has end-ed hap-pi-ly!
 Tout est bien les fous ne domptent pas l'a-mour!

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En-de jetzt!
Now all's well, and all has end-ed hap-pi-ly!
 Tout est bien les fous ne domptent pas l'a-mour!

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En-de jetzt!
Now all's well, and all has end-ed hap-pi-ly!
 Tout est bien les fous ne domptent pas l'a-mour!

Luzio

O herr - lich Weib, wie täusch - test
 O no - ble maid, how could you
 Bon - té, splen - deur, di - vi - ne et

ff *mf*

Isabella

Laßt
 Fare
 A -

L. du mich Ar - men! Wie ver - kannt' ich dich!
 thus de - ceive me? How I judg'd you wrong!
 no - ble fem - me! Gra - ve fut mon tort!

p

38

I. mich! Ich muß in's Klo - ster geh'n!
 well, I must go back - once more!
 dieu! Je pars; le cloî - tre at - tend!

L. In's Klo - ster?
 To the con - vent?
 Le cloî - tre?

38

p

I.

Ja! Für ei - ne Sün-de muß ich bü - ßen,
 Yes! To wipe a - way my sin with pe - nance.
 Oui! Il faut pu - nir en moi le cri - me

Claudio
 Du in's Klo.ster?
 You, to a con.vent?
 Toi, au cloî.tre?

Antonio
 Du in's Klo.ster?
 You, to a con.vent?
 Toi, au cloî.tre?

Pontio Pilato
 Du in's Klo.ster?
 You, to a con.vent?
 Toi, au cloî.tre?

Angelo
 Du in's Klo.ster?
 You, to a con.vent?
 Toi, au cloî.tre?

Danieli
 Du in's Klo.ster?
 You, to a con.vent?
 Toi, au cloî.tre?

Sopran, Alt
 Du in's Klo.ster?
 You, to a con.vent?
 Toi, au cloî.tre?

Tenor
 Du in's Klo.ster?
 You, to a con.vent?
 Toi, au cloî.tre?

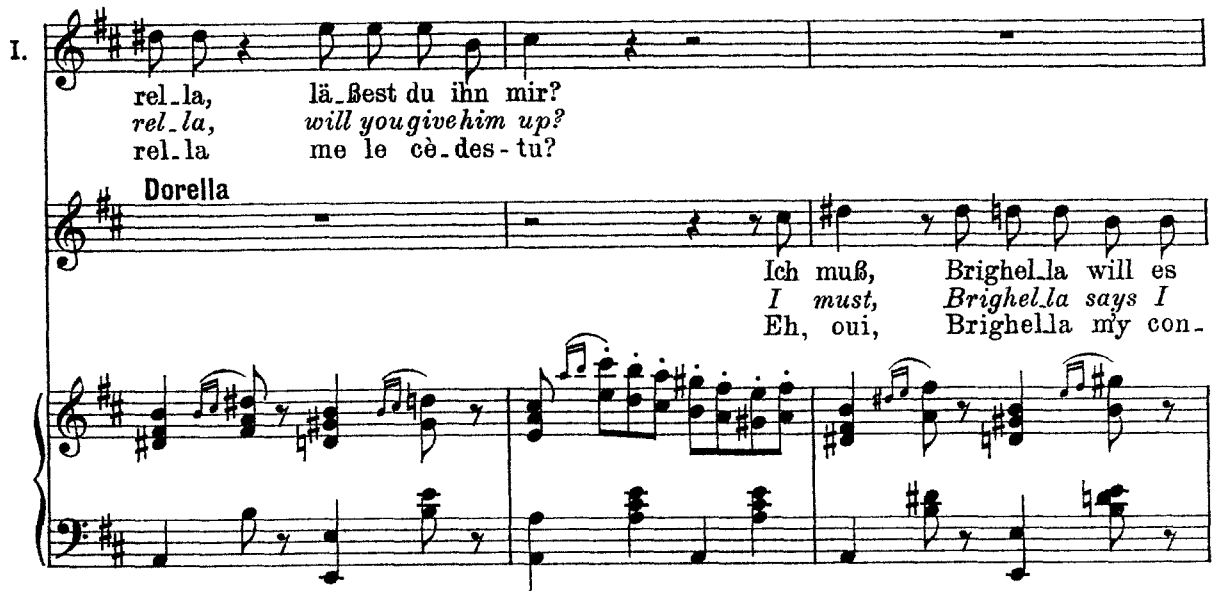
Baß
 Du in's Klo.ster?
 You, to a con.vent?
 Toi, au cloî.tre?

Hr.

I. 

daß ich von An - fang dich ge - liebt! Do -
I sinn'd, I lov'd you from the first! Do -
 d'ai - mer un mons - tre tel que toi! Do -

Bl.
 Str.
 p
 Hlzb1.

I. 

rel - la, lä - Best du ihn mir?
 rel - la, will you give him up?
 rel - la me le cè - des - tu?

Dorella

Ich muß, Brighella will es
I must, Brighella says I
 Eh, oui, Brighella my con -

ff

I. 

Du wil - der Mann, so nimm mich hin!
Then lus - ty heart, come take me now!
 Sau - va - ge a - mant, a - lors, prends - moi!

Do.
 sol!
 must!
 traint!

39

ff

Do.

Reißt al_le Trau_er.häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe - nitence to night!
 Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit! *But on - ly*
 Don.nons la

Claudio

Reißt al_le Trau_er.häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe - nitence to night!
 Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit! *But on - ly*
 Don.nons la

Antonio

Reißt al_le Trau_er.häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe - nitence to night!
 Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit! *But on - ly*
 Don.nons la

Pontio Pilato

Reißt al_le Trau_er.häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe - nitence to night!
 Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit! *But on - ly*
 Don.nons la

Danieli

Reißt al_le Trau_er.häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe - nitence to night!
 Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit! *But on - ly*
 Don.nons la

Sopran, Alt

Reißt al_le Trau_er.häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe - nitence to night!
 Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit! *But on - ly*
 Don.nons la

Tenor

Reißt al_le Trau_er.häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe - nitence to night!
 Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit! *But on - ly*
 Don.nons la

Baß

Reißt al_le Trau_er.häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe - nitence to night!
 Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit! *But on - ly*
 Don.nons la

Do. Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!

C. Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!

Ant. Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!

P.P. Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!

Angelo

Hört mich! Der Kö-nig ist ge-lan-det, noch heute
Good news! The king himself has lan-ded, this ve-ry
O-yez! Le roi revient dans l'i-le; nous le ver-

Da. Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!

Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!

Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!

Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!

Do. Der Kö - nig soll will kom - men
Shout wel - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

C. Der Kö - nig soll will kom - men
Shout wel - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

Ant. Der Kö - nig soll will kom - men
Shout wel - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

P. P. Der Kö - nig soll will kom - men
Shout wel - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

Ang. Nacht kehrt er zu - rück! Der Kö - nig soll will kom - men
night to us comes back! Shout wel - come to our no - ble
rons en - cor ce soir! Le roi vient, bien - ve - nue au

Da. Der Kö - nig soll will kom - men
Shout wel - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

Der Kö - nig soll will kom - men
Shout wel - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

Der Kö - nig soll will kom - men
Shout wel - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

Do. sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

Luzio

C. Zieht ihm im Mas - kenzug ent -
In mas.que - rade we'll go to
 Vous, con.dui - sez le train des

Ant. sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

P.P. sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

Ang. sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

Da. sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

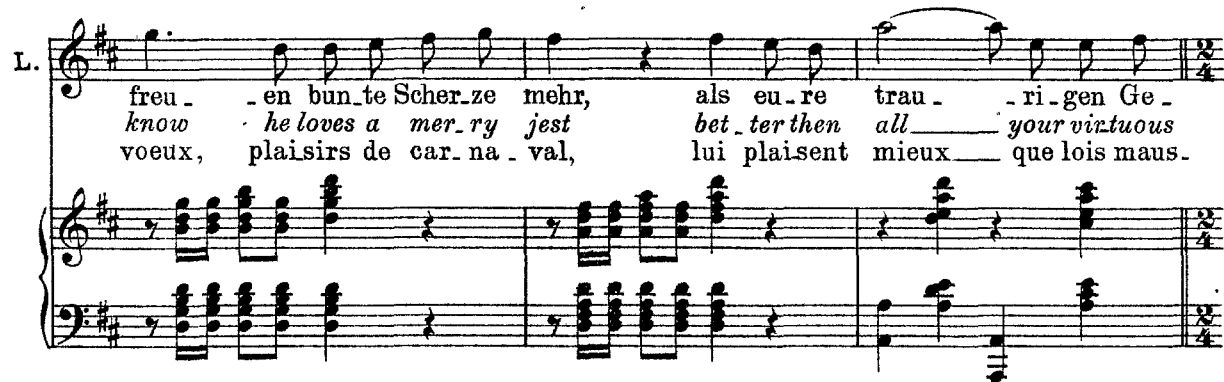
sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

ff

L. 

ge - gen! Si - gnor Statt - hal - ter, führt ihn an! Ihn
 meet him. The pro - ces - sion the vice - roy leads! We
 mas - ques! Si - gnor Fried - rich, marchez de - vant! Bons

L. 

freu - en bun - te Scher - ze mehr, als eu - re trau - ri - gen Ge -
 know he loves a mer - ry jest bet - ter then all your virtuous
 vœux, plaisirs de car - na - val, lui plaisent mieux que lois maus.

40 Allegro molto vivace

L. 

setze!
 orders!
 sades!

Sopran, Alt
 Tenor
 Baß

Her - bei, her - bei, ihr Masken all, ge -
 Come all, and join the masque - rade, your
 Fê - tons un tri - ple car - na - val qui



ju - belt sei aus vol - ler Brust, wir hal - ten drei - fach Car - ne - val, und
 voi - ces raise in mer - ry song! This night's the night of Car - ni - val, and
 soit gai - té, fo - lie, a - mour! des mas - ques vient un clair si - gnal, ô

nie - mals en - de sei - ne Lust, und nie - mals en - de sei - ne
 we'll be gay the whole night long, and we'll be gay the whole night
 joie, ô trop heu - reux re - tour! Gai - té sans fin, fo - lie, a -

Lust, und nie - mals en - de sei - ne Lust, und
 long, and we'll be gay the whole night long, and
 mour, Gai - té sans fin, fo - lie, a - mour, Gai -

nie - mals en - de sei - ne Lust!
 we'll be gay the whole night long.
 té sans fin, fo - lie, a - mour!

(Man ordnet den Festzug nach den Gebräuchlichkeiten der Prozession zur Eröffnung des Carnevals. Voran das Musikcorps. Friedrich und Mariana eröffnen den Zug. Masken aller Art und von allen Charakteren folgen. Man zieht über den Vordergrund den Corso hinab, Kanonenschüsse und Glockengeläute verkünden die Ankunft des Königs. Der Zug kommt vom Corso zurück mit dem König und seinem Gefolge an der Spitze. Zum Schlusse eine Gewehrssalve.)

(Carnival procession: First a band of music, then Frederick and Mariana leading the procession. Masks and disguises of all kinds follow. They go across the foreground and down the Corso. Cannon and bells announce the arrival of the king. The procession comes back from the Corso with the king and his suite at the head. At the end a salvo of artillery.)

(On organise le défilé d'après les usages adoptés pour le cortège d'ouverture du carnaval. En tête est la musique. Friedrich et Mariana marchent ensuite les premiers. Des masques de toutes sortes et de tous caractères suivent. On passe sur le devant du Corso vers l'arrière de la scène. Des coups de canon et des sonneries de cloches annoncent l'arrivée du roi. Le cortège revient ayant le roi et sa suite à la tête. Pour finir éclate une décharge de fusils.)

Marcia (Militärkapelle auf dem Theater.)
 (Band of music on the stage.)
 (Musique militaire sur le théâtre.)

ff Trp.

(Beide Orchester vereinigt.)

(Both orchestras joined.)

(Les deux orchestres réunis.)

41

Measures 41-42, piano part. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. Measure 41 begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand features a melody of eighth notes, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. Measure 42 continues the pattern with some triplet markings in the right hand.

42

Measures 43-44, piano part. Measure 43 starts with a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand has a melodic line with triplet markings. Measure 44 continues with similar triplet patterns in both hands.

43

Hizbl.

Measures 45-46, piano part. Measure 45 begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with triplet markings. Measure 46 continues with similar triplet patterns. The score concludes with the instruction "al coda" and a fortissimo (*ff*) dynamic for the grand orchestra (*g. Orch.*).

Har

p

44

ff

45

Trp. u. Hr. auf d. Th.

ff

(beide Orch.)
(both Orch.)
(les deux orch.)

p

46

p

ff

Da Capo, poi
segne la Coda

Coda

ff